



**KARTA
E KOMBEVE
TE BASHKUARA
DHE STATUTI
I GJYKATES
NDERKOMBETARE
TE DREJTESISE**

NE, POPUJT E KOMBEVE TE BASHKUARA TE VENDOSUR

te ruajme brezat e ardheshem nga tmeret e luftes qe, dy here gjate nje jete njeriu, i shkaketuan njerezimit vuajtje te pa pershkruarshme,

te shpallim rishtas besimin t'one ne te drejtat themelore te njeriut, ne dinjitetin dhe vleren e njeriut, ne barazine, e te drejtave te burrave dhe te grave, si dhe te kombeve, te medhenj e te vegjel,

te krijojme konditat e nevojeshme per ruajtjen e drejtesise dhe te respektimit te detyrimeve te lindura nga traktatet dhe nga burime te tjera te se drejtes nderkombetare,

te favorizojme perparimin shoqeror dhe te vendosim kondita me te mira jetese ne nje liri me te madhe,

Dhe per keto qellime:

te praktikojme tolerancen, te jetojme ne paqe me njeri tjetrin, ne nje fryme fqinjesije te mire,

te bashkojme forcat tona per ruajtjen e paqes dhe te sigurimit nderkombetar,

te pranojme parime dhe te vendosim metoda qe te garantojne se nuk do te perdoret forca e armeve, pervec se ne interesin e perbashket,

te perdorim institucionet nderkombetare per te favorizuar perparimin ekonomik e shoqeror te te gjithe popujve,

Kemi vendosur te bashkojme perpjekjet tona per te realizuar keto qellime:

Prandaj, Qeverite tona perkatese, me anen e perfaqesonjesve te tyre te mbledhur ne qytetin e San Franciskos dhe te pajisur me plotfuqishmeri qe u gjenen ne formen e duhur dhe te mire, e pranuan kete Karte te Kombeve te Bashkuara dhe me anen e kesaj themelojne nje organizate nderkombetare qe do te quhet Kombet e Bashkuara.

KAPITULLI I. QELLIMET DHE PARIMET

Neni 1

Qellimet e Kombeve te Bashkuara jane keto:

1) Te ruhet paqja dhe sigurimi nderkombetar dhe per kete qellim: te meren masa kolektive efikase per te ndaluar dhe per te menjanuar kercenimet kundra

3) Ne qofte se kjo konference nuk mblidhet para sesionit te dhjete vjetor te Asamblese se Pergjitheshme qe do te pasoje hyrjen ne fuqi te kesaj Karte, do te vihet ne rendin e dites te ketij sesioni nje propozim per te thirrur kete konference dhe kjo do te mblidhet ne qofte se do te meret vendim per kete gje me nje votim te shumices se Asamblese se Pergjitheshme dhe me nje votim te shtate antareve te çfaredoshem te Keshillit te Sigurimit.

KAPITULLI XIX

RATIFIKIM DHE NENESHKRIM

Neni 110

1) Kjo Karte do te ratifikohet nga Shtetet neneshkronjes simbas rregullave kushtetonesje te seicilit.

2) Ratifikimet do te depozitohen prane Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes, e cila do te njoftoje per çdo depozitim gjithe Shtetet neneshkronjes si edhe Sekretarin e Pergjitheshem t'organizates, kur ky te jete emeruar.

3) Kjo Karte do te hyje ne fuqi pas depozitimit te ratifikimeve nga Republika e Kines, Franca, Bashkimi i Republikave Socialiste Sovietike, Mbreterija e Bashkuar e Britanise se Madhe dhe Irlandes se Veriut, Shtetet e Bashkuara t'Amerikes dhe nga shumica e Shteteve te tjere neneshkronjes. Nje proces-verbal i depozitimit te ratifikimeve do te hartohet pastaj nga Qeverija e Shteteve te Bashkuara t'Amerikes e cila do t'u dorezoje kopjen gjithe shteteve neneshkronjes.

4) Shtetet neneshkronjes te kesaj Karte qe do t'a ratifikojne pasi te kete hyre ne fuqi do te behen antare themelonjes te Kombeve te Bashkuara nga data e depozitimit te instrumentave te tyre respektive, te ratifikimit.

Neni 111

Kjo Karte, tekstet e se ciles ne gjuhe kineze, frengjisht, rusisht, anglisht dhe spanisht do te kene vlere te barabarte, do te depozitohet n'arkivat e Qeverise se Shteteve te Bashkuara te Amerikes. Kopje te vertetuara si duhet konform origjinalit do t'u dorezohen prej asaj Qeverije, Qeverive te shteteve te tjera neneshkronjes.

Per kete qellim, perfaqesonjesit e Qeverive te Kombeve te Bashkuara e neneshkruan kete Karte.

Bere ne San-Francisko, me njezetegjashte qershor njemije e nendeqind e dyzetepese.

dega e 14^{te}

-51

Dosja 20

D O K U M E N T N° 11 (1945)

MARRËVESHJE PËR KRIJIMIN E KOMISIONIT PREGATITOR
TË KOMBEVE TË BASHKUARA

Paraqitur Parlamentit prej Sekretarit të Shtetit
për Punët e Jashtme me urdhërin e Madhërisë Tij.

L O N D O N

Shërbimi tipografik i Madhërisë së Tij

(Një penny net)

Cmd. 6669.

-52-

MARRËVESHJE PËR KRIJIMIN E KOMISIONIT
PREGATITOR TË KOMBEVE TË BASHKUARA

- - - - -

San Francisco 26 Qershtor 1945.

Qeverit e përfaqsuara në Konferencën e Kombeve të Bashkuara për Organizatën Ndërkombëtare në qytetin e San Franciskos, mbasi vendosën që të themelohet një organizatë ndërkombëtare me emrin Kombet e Bashkuara, mbasi nënshkruan në datën e sotme Kartën e Kombeve të Bashkuara, dhe mbasi vendosën që, në pritje të hyrjes në fuqi të Kartës dhe themelimit të Kombeve të Bashkuara siç parashikohet në Kartë, të krijohet një Komision Pregatitor i Kombeve të Bashkuara për të përmbushur disa funksione e detyra,

Ranë në marrëveshje si vijon:

1) Krijohet, me anën e këtij akti, një Komision Pregatitor i Kombeve të Bashkuara me qëllim që të bëjë regullimet provizore për mbledhjet e Asambles së Përgjithshme, të Këshillit të Sigurimit dhe të Këshillit Ekonomik e Shoqëror, sidhe të Këshillit të Kujdestaris, për themelimin e Sekretaris, dhe për thirjen e Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë.

2) Komisioni do të përbëhet prej një përfaqësuesi të secilës Qeveri që ka nënshkruar Kartën. Komisioni do të caktojë regullat e veta të procedurës. Funkzionet dhe pushtetet e Komisionit, kur Komisioni nuk është në sesion, do të ushtrohen nga një Komitet Ekzekutiv i përbërë prej përfaqësuesëve të atyre Qeverive tash të përfaqsuara në Komitetin Ekzekutiv të Konferencës. Komiteti Ekzekutiv do të formojë ato komitete që do të nevojiten për të lehtësuar punën e tij, dhe do të vërë në përdorim persona me njohuri dhe eksperiencë të posaçme.

3) Komisioni do të ndihmohet prej një Sekretari Ekzekutiv, që do të ushtrojë pushtetet dhe do të përmbushë detyrat e caktuara nga Komisioni, sidhe prej personelit që do të nevojitet. Ky personel do

. / .

të përbëhet me sa të jet'e mundur prej zyrtarësh të emëruar për këtë qëllim prej Qeverive pjesëmarrëse pas ftesës së Sekretarit Ekzekutiv.

4) Komisioni:

- a) Do të thërrese Asamblén e Përgjithshme në sesionin e parë;
- b) Do të përgatitë rëndet e ditës provizore për sesionet e para të organeve kryesore të Organizatës, dhe do të përgatitë dokumentat e rekomandimit në lidhje me lëndët e këtyre vendeve të ditës;
- c) Do të hartojë rekomandime në lidhje me transferimin e mundshëm e disa funksioneve, veprimtarive, dhe aktivitet të lidhjes së Kombeve, që do të jet' e dëshërueshme të merren përsipër prej Organizatës së ré simbas dispozitave që do të caktohen;
- d) Do të shqyrtojë problemet që do të kenë të bëjnë me vendosjen e marrëdhënjeve midis organizatash ndër-qeveritare të specializuara, agjencirash, dhe Organizatës vetë;
- e) Do të dërgojë ftesa për emërimin e kandidatëve për Gjykatën Ndërkombëtare të Drejtësisë në përputhje me dispozitat e Statutit të Gjykatës;
- f) Do të përgatitë rekomandime në lidhje me regullimin e Sekretaris dhe të Organizatës;
- g) Do të bëjë studime dhe përgatitë rekomandime në lidhje me caktimin e vendit ku do të qëndrojë selija kryesore e Organizatës.

5) Shpenzimet e bera prej Komisionit dhe shpenzimet e shkaktuara nga thirja e mbledhjes së parë të Asamblés së Përgjithshme do të përballohen prej Qeveris së Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut ose, në qoft se kërkohet nga Komisioni, do t'ju behen për barë edhe Qeverive të tjera. Këto paradhënje të Qeverive në fjalë do të zbriten nga kontributet e tyre të para që do t'i japin Organizatës.

6) Selija e Komisionit do të vendoset në Londër. Komisioni

do të mbajë mbledhjen e tij të parë në San Francisco me një herë pas mbylljes së Konferencës së Kombeve të Bashkuara mbi Organizatën Ndërkombëtare. Komiteti Ekzekutiv do t'a thërresë Komisionin rishtaz në sesionin sa të jetë mundun më parë pas hyrjes në fuqi të Kartës së Organizatës, dhe kurdoherë që t'a shohë të dëshërueshme më vonë.

7) Komisioni do të pushojë ekzistencën e tij kur të zgjidhet Sekretari i Përgjithshëm i Organizatës, kohë në të cilën pronat dhe arshivat e tij do t'i transferohen Organizatës.

8) Qeverija e Shteteve të Bashkuara t' Amerikës do të mbajë përkohsisht dhe do të ngarkohet me ruajtjen e dokumentit origjinal që përmban këto regullime në të pesë gjuhët në të cilat është nënshkruar. Kopje të këtij dokumenti, duhësisht të vërtetuara, do t'u përcillen qeverive të shteteve nënshkronjës. Qeverija e Shteteve të Bashkuara t' Amerikës do t'ia dërgojë origjinalin Sekretarit Ekzekutiv kur të emërohet.

9) Ky dokument është i vlefshëm nga kjo datë, dhe do të mbetet i çelur për nënshkrim nga Shtetet që kanë të drejtën të jenë Misa të Kombeve të Bashkuar gjer në kohën e shpërndarjes së Komisionit në përputhje me paragrafin 7.

Me këtë besë, përfaqësuesit e nënshkruar, mbassi u-autorizuan duhësisht për këtë qëllim, e nënshkruajnë këtë dokument në gjuhët Anglisht, Frëngjisht, Qinesë, Rusisht e Spanjisht, duke qënë të gjithë tekstet me autenticitet të barabartë.

Bamun në Qytetin e San-Franciscos, sot më njezet e gjashtë Qershor njimij e nëndëqind e dyzet e pesë.

(Këtu vijojnë nënshkrimet e përfaqësuesve të Shteteve pjesëmarrës në Konferencën e San Franciscos. Për listën e Shteteve, shih Shtojcën B të Dokumentit N°9 (1945, Cmd. 6666)

UNITED STATES INFORMATION SERVICE
NEWS DIVISION

TIRANA

45 Via San Basilio

Telephone: 471474

USIS SPECIAL

Tuesday, June 26

Text of United Nations Charter.

SAN FRANCISCO, June 26 -- (USIS) -- Following is the complete official text of the United Nations Charter, as approved by the UNCIO Co-ordination and Jurists Committees, and distributed by the United States Information Service in Italy:

PREAMBLE

The Charter of the United Nations

We, the peoples of the United Nations determined to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and

To reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person in the equal rights of men and women and of nations large and small, and

To establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and

To promote social progress and better standards of life in larger freedom, and for these ends

To practice tolerance and live together in peace with one another as good neighbors, and

To unite our strength to maintain international peace and security, and

To insure, by the acceptance of principles and the institution of methods, that armed force shall not be used, save in the common interest, and

To employ international machinery for the promotion of the economic and social advancement of all peoples, have resolved to combine our efforts to accomplish these aims

Accordingly, our respective governments, through representatives assembled in the city of San Francisco, who have exhibited their full powers found to be in good and due form, have agreed to the present charter of the United Nations and do hereby establish an international organization to be known as the United Nations.

(more)

3231

TOWARD THE PEACE

DOCUMENTS

DEPARTMENT OF STATE

United States of America.-

DEPARTMENT OF STATE

Publication 2298

(Revision of War Documents, Publications 2162)

For sale by the Superintendent of Documents
Government Printing Office, Washington 25, D.C.

Price 15 Cents.

UNITED STATES GOVERNMENT PRINTING OFFICE

WASHINGTON : 1945.

LIST OF DOCUMENTS

Page

-Declaration of Principles, Known as the Atlantic Charter, by the President of the United States and the Prime Mi- nister of the United Kingdom, August 14, 1941.....	1.
-Declaration by the United Nations, January 1, 1942.....	2.
-Declaration of the United Nations Conference on Food and Agriculture, June 3, 1943.....	3.
-House Concurrent Resolution 25, Seventy-Eighth Congress (Known as the Fulbright Resolution), September 21, 1943....	5.
-The Moscow Conference: Anglo-Soviet-American Communiqué, Released November 1, 1943.....	5.
-Declaration on Austria, Released November 1, 1943.....	8.
-Declaration of Four Nations on General Security, Released November 1, 1943.....	8.
-Declaration Regarding Italy, Released November 1, 1943.....	10.
-Declaration of German Atrocities, Released November 1, 1943..	11.
-Senate Resolution 192, Seventy-Eighth Congress (Known as the Connally Resolution), November 5, 1943.....	12.
-Agreement for the United Nations Relief and Rehabilitation Administration, November 9, 1943.....	13.
-The Cairo Conference (United States, China, United Kingdom) Statement Released December 1, 1943.....	21.
-The Tehran Conference (United States, United Kingdom, Soviet Union): Declaration of the Three Powers, December 1, 1943.....	22.
-Declaration Regarding Iran, December 1, 1943.....	23.
-United Nations Monetary and Financial Conference at Bretton Woods, Summary of Agreements, July 22, 1944.....	23.
-International Civil Aviation Conference at Chicago, Decem- ber 7, 1944.....	25.
-Annual Message of the President to the Congress, January 6, 1945.....	26.
-Report of Crimea Conference, February 11, 1945.....	39.
-Act of Chapultepec: Declaration on Reciprocal Assistance and American Solidarity, March 3, 1945.....	46.

*The fateful Communiqué (Decisions of Big Three at
Potsdam) Union Jack N.513, Aug. 3, 1945.*

B/vi-1

P Ë R M B A J T J A

Karta e Atlantikut.	
Deklarata e Kombeve të Bashkuara.	
Konferenca e Moskës	
Konferenca e Teheranit.	
Plani i Dumbarton Oaks.	
Konferenca e Jaltës.	

K A R T A E A T L L A N T I K U T

Prezidenti i Shteteve të Bashkuara t'Amerikës
dhe Z. Churchill, Kryeministër, i cili përfaqëson
Qeverinë Madhërisë së Tij në Mbretërinë e Bashkuar,
passi u-mblodhën mbi det, e gjykojnë t'udhës të
njoftojnë disa parime mbi të cilat bazohen shpresat
e tyre në një të ardhme më të mirë për botën dhe që
janë të përbashkëta për politikën kombëtare të vëndeve
të tyre përkatëse.

14 gusht 1941.

1° Vëndet e tyre nuk kërkojnë asnjë zgjerim tokësor ose tjetër.

2° Ato nuk dëshërojnë të shohin asnjë ndryshim tokësor që nuk do të jetë i pajtueshëm me dëshirat lirisht të shprehura të popujve të interesuar.

3° Ato respektojnë të drejtën e çdo populli që të zgjedhë formën e qeverisë nën të cilën duhet të jetojë; ato dëshërojnë që t'u kthehen të drejtat sovraane dhe ushtrimi i lirë i qeverisjes atyre që cilëve u është hequr me forcë.

4° Ato përpiqen, duke marrë parasysh detyrimet që kanë marrë përsipër më parë, t'u hapin gjithashtu të gjithë Shteteve, të mbëdhenj ose të vegjil, fitonjës ose të mundur, rrugën për të siguruar lëndët e para të botës dhe për të bërë marrëveshjet tregëtare që janë të nevojshme për lulëzimin ekonomik të tyre.

5° Ato dëshërojnë të realizojnë midis gjithë shteteve bashkëpunimin më të plotë, në lëmin ekonomik, me qëllim që t'u garantojnë të gjithëve përmirësimin e gjëndjes së punëtorëve, përparimin ekonomik dhe sigurimin shoqëror.

6° Pas shkatërrimit final të tiranisë naziste, ato shpre-
sojnë të shohin të vendoset një paqe që do t'u lejojë gjithë kombeve
të rrojnë në siguri brënda kufive të tyre dhe t'u garantojë të
gjithë njerzve/^{të} gjitha vëndeve një jetesë të qilruar nga frika
dhe nevoja.

7° Një paqe e tillë do t'u lejojë të gjithë njerzve të
lundrojnë pa pengesa mbi detet.

8° Ato kanë bindjen se të gjitha shtetet e botës, si për
arësye pratike ashtu dhe për arësye spirituale, do të heqin dorë më
në fund nga përdorimi i forcës. Dhe me qënë se është e pamundur të
ruhet paqja e ardhme për deri sa disa shtete që e kërcënojnë --
ose që mund t'a kërcënonin -- kanë armë mbi det, mbi tokë dhe në
ajr, ato mendojnë se, në pritje që të bëhet e mundur vendosja e një
sistemi të gjerë dhe të përhershëm sigurimi të përgjithshëm, është
i domosdoshëm çarmatimi i këtyre shteteve. Gjithashtu, ato do të
ndihmojnë dhe inkurajojnë të gjitha masat e tjera pratike që mund
të lehtësojnë barën e rëndë të armatimeve që peshon mbi popujt
paqedashës.

DEKLARAT' E KOMBEVE TË BASHKUARA

Deklarat'e përbashkët e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut, Bashkimit të Republikave Sovietike Socialiste, Kinës, Australisë, Belgjikës, Kanadasë, Kosta-Rikës, Kubës, Çekosllovakisë, Republikës Dominikane, Salvadorit, Greqisë, Guatemalës, Haitit, Hondurasit, Indisë, Luksemburgut, Holandës, Zelandës së Ré, Nikaraguas, Norvegjisë, Panamasë, Polonisë, Bashkimit të Afrikës së Jugut, Jugosllavisë °.

Washington, më 1 janar 1943.

Qeveritë që nënëshkruajnë këtë akt,

Passi vunë nënëshkrimin e tyre në një program të përbashkët qëllimesh dhe parimesh të mbledhura në Deklaratën e përbashkët të Presidentit të Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe të Kryeministrit të Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut, me datë 14 gusht 1941 dhe që njihet me emrin Karta e Atlantikut,

Me që janë të bindura se një fitore e plotë mbi armiqtë e tyre është e domosdoshme për të mbrojtur jetën, lirinë, independencën dhe lirinë fetare, ashtu dhe për të ruajtur të drejtat njerëzore dhe drejtësinë në vendet e tyre sidhe në shtetet e tjerë, dhe me që e ndjejnë vetshen sot të angazhuar në një luftë të përbashkët kundër forcave të egëra dhe shtazarake që kërkojnë t'a vënë botën nënë zgjedhë, deklarojnë:

1° Se çdo qeveri merr përsipër të përdorë të gjitha burimet e saj, ushtarake ose ekonomike, kundër atyre anëtarëve të Paktit

°) Që prej 1 janar 1942 gjer në vitin 1945 kjo deklarata u-nënëshkrua gjithashtu nga nëndëmbëdhjetë vende të tjerë.

Tripalësh ose pjesëmarrësve të tij me të cilët qeverija e përmëndur është në luftë.

2° Se çdo qeveri marrë përsipër të bashkëpunojë me qeveritë nënshkronjëse të kësaj deklarate dhe të mos përfundojë një armëpushim të veçantë ose një paqe të veçantë me armiqtë.

Në deklaratën e sipërme mund të marrin pjesë shtetet e tjerë që ^ujapin sot ose më von do të japin një ndihmë të çmuarshme atyre shteteve që lëftojnë për të korrur fitoren mbi Hitlerizmin.

K O N F E R E N C A E M O S K E S .

Deklarat'e përbashkët e katër fuqive mbi sigurinë
kolektive

30 tetor 1943.

Qeverit e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, Britanisë së Madhe, Bashkimit Sovietik dhe Kinës:

Në përputhje me deklaratën e Kombeve të Bashkuara datë 1 janar 1942, dhe me deklaratat që pasuan, të bashkuara në vendosmërinë e tyre që të vazhdojnë luftën e armatosur kundër atyre fuqive të Boshtit me të cilat këto fuqi janë në luftë, dhe kjo, gjer sa fuqit e përmendura të kenë lëshuar armët në bazë të dorëzimit pa kusht;

Të ndërgjegjshëm për përgjegjësitë që u takojnë për të qilruar vetëhen nga çdo rezik agresioni dhe të qilrojnë nga ky rezik popujt që janë aleatët e tyre;

Duke njohur nevojën që të sigurojnë një transicion të shpejtë dhe ~~me~~ ^{me} ~~regull~~ ^{regull} midis gjëndjes së luftës dhe gjëndjes së paqes, sidhe nevojën e vendosjes dhe mbajtjes së paqes dhe sigurisë ndërkombëtare, duke i kushtuar njëkohësisht këtij qëllimi vetëm minimumin e domosdoshëm të burimeve njerëzore dhe ekonomike për armatimet;

Deklarojnë bashkërisht:

1. Se uniteti i vepërimit që të katër fuqit kanë marrë përsipër për të zhvilluar luftën kundër armiqve të tyre përkatës

°) Në konferencën e Moskës u-mblodhën, ~~nga~~ ^{nga} 19 tetor gjer më 30 tetor 1943, Ministrat e Punëve të Jashtme të Shteteve të Bashkuara, të Britanisë së Madhe dhe Bashkimit Sovietik, në kryesinë e Z. Molotov. Ambasadori i Kinës në Moskë u-bashkua me ta për të nënshkruar Deklaratën e përbashkët mbi sigurinë kolektive.

do të vazhdohet për të organizuar dhe mbajtur paqen dhe sigurinë.

2. Se të gjitha ato prej tyre që janë në gjëndje lufte me një armik të përbashkët do të vepërojnë bashkërisht për çdo gjë që ka të bëjë me dorëzimin dhe çarmatimin e këtij armiku.

3. Se do të marrin të gjitha masat që do t'i gjykojnë të nevojshme në rast shkeljeje nga ana e armikut të kushteve që do t'i kenë qënë imponuar.

4. Se njohin nevojën që të vendosin sa më parë një organizatë/ndërkombëtare të përgjithëshme të bazuar mbi parimin e një sovraniteti^{të} barabartë të të gjitha shteteve paqdashëse, organizatë në të cilën mund të jenë anëtarë të gjitha Shtetet paqdashëse, të mbëdha ose të vogëla, me qëllim që të sigurojnë mbajtjen e paqes dhe të sigurimit ndërkombëtar.

5. Me qëllim që të mbahet paqja dhe siguri ndërkombëtar, pas vendosjes së rendit dhe legalitetit dhe ngritjes së një sistemi siguri të përgjithshëm, fuqitë do të konsultohen midis tyre, dhe kur të paraqitet nevoja, me anëtarët e tjerë të Kombeve të Bashkuara, për një veprim të përbashkët në emër të bashkësisë së kombeve.

6. Pas mbarimit të luftimeve, fuqit nuk do të përdorin forcat e tyre të armatosura brënda tokave të Shteteve të tjera, veçse për qëllimet e parashikuara në këtë deklaratë, dhe kjo pasi të jenë konsultuar midis tyre.

7. Fuqit do të konsultohen dhe do të bashkëpunojnë midis tyre dhe me të gjithë anëtarët e tjerë të Kombeve të Bashkuara për të arritur në një marrëveshje të përgjithëshme dhe pratike në lidhje me kontrollin e armatimeve në kohën e pas-luftës.

K O N F E R E N C ' E T E H E R A N I T °

2 dhjetor 1943.

Në, Prezidenti i Shteteve të Bashkuara të Amerikës, Kryeministri i Britanisë së Madhe dhe Kryetari i Qeverisë së Bashkimit Sovietik, kemi biseduar gjatë katër ditëve në këtë kryeqytet të aleatit t'onë Iranit, dhe kemi përcaktuar dhe konfirmuar politikën t'onë të përbashkët.

Në gfaqim ^{vendosmërinë} ~~vendosmërinë~~ t'onë që të sigurojmë bashkëpunimin e popujve t'onë në luftë, ashtu dhe në paqen që do të vijë pas.

Për sa i përket luftës: Shtat-Madhorit e të tre vendeve t'ona kanë marrë pjesë në bisedimet t'ona të përbashkëta dhe kemi caktuar bashkërisht planet t'ona për të siguruar shkatërimin e forcave ~~gjermane~~ të armatosura gjermane. Kemi arritur në një marrëveshje të plotë për sa i përket madhësisë dhe sinkronizimit të operacioneve që do të shpërthehen nga lindja, perëndimi dhe jugu.

Akordi që kemi arritur këtu garanton fitoren t'onë.

Për sa i përket paqes: jemi të sigurt se harmonija që mbretëron midis nesh do të çojë në një paqe të qëndrueshme. Jemi plotësisht të ndërgjegjshëm për përgjegjësin ~~suprante~~ e lartë që na takon, ^{në} ashtu dhe të gjitha Kombeve të Bashkuara: ajo e ndërtimit të një paqeje që do të përkrahet me vullnet të plotë nga shumica dërnjës e popujve të dheut, të një paqeje që do t'a zhdukë mjerimin dhe tmerrin ~~lufte~~ e luftës për shumë breza.

Kemi shqyrtuar me këshilltarët t'onë diplomatikë problemet e së ardhmes. Ne do t'i bëjmë thirrje bashkëpunimit dhe pjesëmarrjes aktive të të gjitha vendeve, të mbëdha dhe të vogëla, popujt e të cilave sidhe popujt t'onë i kushtohen me gjithë zëmër dhe me të

° Konferenca e Teheranit u-zhvillua prej 26 nëndorit gjer më 2 dhjetor 1943; ishin mbledhur aty Mareshali Stalin, Presidenti Roosevelt dhe Z. Churchill.

gjithë vullnetin e tyre zhdukjes së tiranisë dhe skllavërisë, të shtypjes dhe të intolerencës. Në do t'i presim me radhë, kur të vendosin të bashkohen me në, në gjirin e familjes botërore ~~me~~ të kombeve demokratike.

Asnjë fuqi në botë nuk do të mundesh të na ndalonte të shkojme tërrojmë ushtërit gjermane mbi tokë, nëndetset gjermane në det, uzinat e luftës gjermane nga ana e ajrit.

Sulmi i jonë do të jetë i pamëshirshëm dhe do të ketë një forcë gjithënjë më të madhe.

Në mbarim të bashkëfjalimeve/^{t'ona} të përzëmërta, në presim me besim ditën ku të gjithë popujt e dheut do të mund të rrojnë lirisht, pa frikë të tiranisë, simbas dëshirave të tyre përkatëse dhe simbas ndërgjegjes së tyre.

Kemi ardhur këtu plot shpresë dhe vendosmëri. Po nisemi të bashkuar nga miqësija, vullneti dhe njësjia e qëllimeve t'ona.

PLANI I DUMBARTON OAKS °

Propozime në lidhje me themelimin e një
organizate ndërkombëtare të përgjithëshme

7 tetor 1944

Duhet kryer themelimi i një organizate ndërkombëtare me emër "Kombet e Bashkuara", statuti i së cilës do të përmbante dispozitat e nevojëshme për të ~~vënë~~ në jetë ^{propozimet që} ~~dispozitat~~ vijojnë:

KAPITULLI I PARË

Qëllimet

Qëllimet e Organizatës do t'ishin këto që vijojnë:

1° Të mbahet paqja dhe siguria ndërkombëtare; dhe, për këtë qëllim, të merren bashkërisht masa të efektëshme për të ndaluar dhe zhdukur kërcënimet kundër paqes, për të ndëshkuar çdo akt agresioni ose tjetër cenim që i bëhet paqes, dhe për të kryer, me mjete paqësore, zgjidhjen ose regullimin e grindjeve ndërkombëtare që mund të trbullojnë paqen;

2° Të favorizohet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis shteteve dhe të merren të gjitha masat e tjera të përshtatëshme që kanë për qëllim të përforcojnë paqen e përbotëshme;

3° Të realizohet bashkëpunimi ndërkombëtar për zgjidhjen e problemeve humanitare ndërkombëtare me karakter ekonomik, shoqëror ose tjetër;

4° Të krijohet një qendër për të harmonizuar masat e marrura

°) Në bashkëfjalimet e Dumbarton Oaks muarrnë pjesë, prej 21 gusht gjer më 7 tetor 1944, përfaqësonjësit e Qeverive të Shteteve të Bashkuara, Britanisë së Madhe dhe Bashkimit Sovietik, dhe pastaj të Kinës, nën kryesinë e Zotit Stettinius. Ato u-mbaruan me përpilimi e një plani të përbashkët, të paraqitur në formë sugjerimi.

prej shteteve për plotësimin e këtyre qëllimeve të përbashkëta.

KAPITULLI II

Parime

Për të arritur qëllimet e përmendura në kapitullin e parë, organizata dhe anëtarët e saj do të duhesh të vepëronin në përputhje me parimet që vijojnë:

1° Organizata është e bazuar mbi parimin e barazisë sovrane të të gjitha shteteve që duan paqen.

2° Për t'u siguruar të gjithë anëtarëve të Organizatës të drejtat dhe përfitimet që rrjedhin nga pjesëmarrja e tyre në këtë, të gjithë anëtarët marrin përsipër të përmbushin detyrimet që kanë marrë ~~përsipër~~ në përputhje me Kartën e Organizatës.

3° Të gjithë anëtarët e Organizatës do t'i regullojnë grindjet e tyre me mjete paqedashëse në mënyrë që të mos e vënë në rezik paqen dhe sigurin ndërkombëtare.

4° Të gjithë anëtarët e Organizatës do të heqin dorë, në marrëdhëniet e tyre ndërkombëtare, nga përdorimi i ~~forcës~~ kërcënit ose i forcës në një mënyrë të papajtueshme me qëllimet e Organizatës.

5° Të gjithë anëtarët e Organizatës do t'i japin të gjithë ndihmën e tyre për çdo veprim të ndërmarrë prej saj në përputhje me Kartën e ~~Kombave të Bashkuara~~ Organizatës.

KAPITULLI III

Përbërja e organizatës

Të gjitha shtetet që duan paqen do të duhesh të kishin mundësinë të ishin anëtare të Organizatës.

KAPITULLI IV

Organe kryesore

1° Organizata ~~duhet~~ të ketë si organe kryesore:

K O N F E R E N C A E J A L T Ë S °

12 shkurt 1945

Kryeministri i Britanisës së Madhe, presidenti i Shteteve të Bashkuara dhe presidenti i komisarëve të popullit të B.R.S.S. kanë bërë, në vijim të konferencës së mbajtur në Krimé, deklaratën që vijon.

Disfata e Gjermanisë

Kemi studjuar dhe caktuar planet e të tre fuqive aleate për disfatën finale të armikut t'onë të përbashkët.

Shtat-madhoritë e përbashkëta të të tre fuqive aleate u-takuan gjatë mbledhjeve të përditëshme, për gjithë kohën që vazhdoi konferenca. Këto takime kanë qenë për së tepërmi të kënaqëshme nga çdo pikëpamje dhe kanë pasur si përfundim një bashkërendim më të ngushtë të përpjekjes ushtarake të të tre aleatëve.

Informatat më të plota janë shkëmbyer. Një akord i plotë është ~~kyxer~~ arritur mbi rithimin, madhësinë dhe bashkërendimin e goditjeve të rra dhe gjithënjë më të fuqishme që do t'i jepen Gjermanisë në zëmër, nga lindja, perëndimi, veriu dhe juga, prej ushtërive t'ona dhe aviacioneve t'ona.

Ato përbëjnë gjithashtu thelbin e planeve të hollësishme. Planet t'ona ushtarake të kombinuara do t'i njoftohen publikut vetëm në kohën e zbatimit të tyre, por besojmë se bashkëpunimi shumë i ngushtë i të tre shtat-madhorive që u-realizua gjatë kësaj konference do të ketë si përfundim që t'a shkurtojë luftën.

Mbledhjet e të tre shtat-madhorive do të përsëriten në të ardhmen çdo herë që do të ndjehet nevoja për këtë gjë. Gjermania

°) Në konferencën e Jaltës u-mbledhën, prej 5 gjer më 12 shkurt 1945, Z. Churchill, Presidenti Roosevelt dhe Mareshali Stalin.

naziste është e humbur. Populli gjerman, po të vazhdojë një rezistencë të ^{kojë} ~~gjatë~~, nuk do të bëjë tjetër veçse t'a bëjë më të kushtueshëm çmimin e disfatës.

Okupacioni dhe kontrolli i Gjermanisë

Jemi marrë vesh mbi një politikë të përbashkët dhe mbi plane të përbashkëta për ~~të~~ sjellë një dorzëim pa kusht; ~~këto~~ dorëzim, do t'ia imponojmë bashkërisht Gjermanisë naziste pasi të jetë dërmuar definitivisht rezistenca e armatosur në atë vënd. Dispozitat e saj do të nxirren në shesh vetëm në kohën kur disfata definitive e Gjermanisë do të jetë një fakt i kryer.

Simbas planeve për të cilat jemi marrë vesh, forcat e të tri fuqive do të okupojnë secila zona të ndryshme në Gjermani. Këto plane përcaktojnë gjithashtu një bashkërendim të administratës dhe të kontrollit, në saje të një misioni qendror kontrolli që do të formohet me shefat supremë të të tre fuqive dhe shtabi i përgjithshëm i të cilit do të vendoset në Berlin.

U-vendos që Franca, po të dëshërojë, të ftohet nga të tre fuqitë që të okupojë njerën nga këto zona dhe të marrë pjesë, si anëtare e katërtë, në komisionin e kontrollit. Çaktimi i kufive të zonës franceze do të vendoset nga të katër qeveritë e interesuara, me ndërmjetësin e përfaqësuesve të tyre në Komitetin konsultativ evropian.

Qëllimi i jonë i paepur është që të shkatërrojmë militarizmin gjerman dhe nazizmin, dhe të sigurohemi që Gjermanija të mos jetë më kurrë në gjëndje të trbullojë paqen e botës. Në jemi të vendosur të çarmatosim dhe të shpërndajmë të gjitha forcat e armatosura gjermane; të asgjësojmë për gjithënjë shtat-madhori ^{në} e përgjithëshme gjermane që ka shkaktuar gjithënjë ringjalljen e militarizmit gjerman; të shkatërrojmë të gjitha pajisjet ushtarake gjermane ose t'ia

heqim Gjermanisë kontrollin që ka mbi 'to; të eliminojmë ose të kontrollojmë të gjithë industrinë gjermane që mund të shërbente për prodhimin e luftës; t'i dërgojmë drejtësisë të gjithë kriminelët e luftës dhe t'i dënojmë shpejt; të kërkojmë reparimin në natyrë të të gjitha shkatërimeve të shkaktuara nga Gjermanët; të çrënjosim ligjet, organizimin dhe institucionet naziste; të zhdukim të gjitha influencat naziste dhe militariste të administratës dhe të jetës kulturore dhe ekonomike të popullit gjerman; më në fund, të marrim bashkërisht në Gjermani të gjitha masat e tjera që do t'na duken të nevojshme për pagën e ardhme dhe për sigurimin në botë.

Qëllimi i jonë nuk është të shkatërrojmë popullin gjerman; por vetëm ^{ashtu} kur nazismi dhe militarizmi do të jenë asgjësuar, do të mundin Gjermanët të kenë shpresën e një jete ~~si~~ si duhet dhe të një vëndi në vatrën e kombeve.

Reparacione nga Gjermanija

Kemi shqyrtuar çështjen e dëmeve të shkaktuara nga Gjermanija kombeve aleate, gjatë kësaj lufte, dhe mendojmë se është e drejtë që Gjermanija të shtrëngohet, me sa është e mundur, të paguajë në natyrë kundravleftën e tyre. Do të ^{ngrihet} ~~xxxxxxxx~~ një komision i reparacioneve. Ai do të ketë për mision të studiojë madhësinë e dëmeve të shkaktuara nga Gjermanija vëndeve aleate, sidhe njetet e përshtatshme për t'i reparuar. Ky komision do t'a ketë selinë e tij në Moskë.

Konferenca e Kombeve të Bashkuara

Jemi të vendosur të ngrëmë porsatë jet'e mundur, së bashku me aleatët t'onë, një organizatë të përgjithëshme ndërkombëtare për të ruajtur pagën dhe sigurimin.

Besojmë se kjo gjë është e domosdoshme, si për të ndaluar agresionet ^{ashtu} dhe për të shmangur, me anën e një bashkëpunimi të ngushtë dhe të përhershëm të të gjithë popujve paqedashës, shkaqet

politike, ekonomike dhe shoqërore të një lufte. Bazat e një organizate të tillë u ~~hiodhën~~ në Dumbarton Oaks. Porseçmbi qëshëtjen atë të rëndësishme të mënyrës së votimit, nuk ka qënë e mundur të arrihet një akord. Konferenca e tanishme mundi t'a zgjidhë këtë vështirësi.

Jemi marrë vesh me qëllim që të thirret një Konferencë e Kombeve të Bashkuara në San Francisco, në Shtetet e Bashkuara, më 25 prill 1945, për të përgatitur Kartën e kësaj organizate, sipas parimeve që ~~janë marrë në marrëveshje~~ ^{dollën nga} bashkëfjalimet gjysmë-zyrtare të Dumbarton Oaks-it.

Qeverija e Kinës dhe qeverija provizore e Francës do të konsultohen dhe ~~ftohen~~ me një herë për të marrë pjesë në këtë konferencë me qeveritë e Shteteve të Bashkuara, të Britanisë së Madhe dhe të B.R.S.S. Porsa të mbarohen shkëmbimet e pikëpmajeve me Kinën

dhe Francën, teksti i propzimeve të pranuar për mënyrën e votimit do të botohet.

Kemi hartuar një "deklaratë të Europës së çliruar" që e kemi nënshkruar. Kjo deklaratë parashikon një politikë me marrëveshje dhe një vepërim të përbashkët të të tre fuqive për të zgjidhur problemet politike dhe ekonomike të Europës së çliruar, përshat parimeve demokratike.

Deklaratë mbi Europën e çliruar

Kryeministrat e B.R.S.S. dhe të Mbretërisë së Bashkuar dhe Prezidenti i Shteteve të Bashkuara t'Amerikës janë konsultuar në interesin e përbashkët të popujve të vëndeve të tyre përkatëse dhe të atyre të Europës së çliruar. Ata qpallin bashkërisht se janë marrë vesh për të caktuar një politikë të përbashkët të të tre qeve- rive të tyre gjatë periudhës së përkohëshme të instabilitetit të Europës së çliruar, dhe këtë me qëllim që t'i ndihmojnë popujt e Europës së çliruar nga sundimi i Gjermanisë naziste dhe popujt e shteteve satelitë të Boshtit që t'i zgjidhin me mjete demokratike